

مرسوم رقم (٤٦) لسنة ٢٠١٩
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون
في مجال الصحة والعلوم الطبية
بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الثالث والعشرين من شهر شوال عام

١٤٣٨ هجرية ، الموافق للسابع عشر من شهر يوليو عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية

بين حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية ، الموقعه بمدينة طرابزون

بتاريخ ٢٠١٦/١٢/١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة

القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ١١ / ٤ / ١٤٤١ هـ

الموافق : ٨ / ١٢ / ٢٠١٩ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية
بين
حكومة دولة قطر وحكومة الجمهورية التركية

إن حكومة دولة قطر،
وحكومة الجمهورية التركية،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"
رغبةً منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في مجالات الصحة والعلوم الطبية،
وإدراكاً منهما بأن التعاون قد يسهم في تحسين صحة السكان في البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)
الأهداف

يعمل الطرفان على تشجيع التعاون في مجالات الصحة والعلوم الطبية، استناداً
على مبادئ المساواة والمعاملة بالمثل، ومراعاةً للمصالح ذات الصلة.

مادة (2)
مجالات التعاون

يشجع الطرفان التعاون في مجالات الصحة والعلوم الطبية عن طريق التفاهم المشترك في الأمور
التالية:

- 1- تقوية أنظمة المعلومات الطبية وتبادل المعلومات .
- 2- تبادل المعلومات والخبرات في أمور الصحة العامة.
- 3- وضع معايير لأنظمة الجودة والتقييم من خلال تطوير الهيكل التنظيمي في المجالات المتعلقة بإدارة المستشفيات والجودة واعتماد النظم الصحية.
- 4- التعاون في مجال المستحضرات الدوائية والأجهزة والمعدات الطبية والبحوث بغرض تهيئة فرص الاستثمار المشترك في هذا المجال.
- 5- تبادل الخبرات وإعداد وتطوير المشاريع المشتركة في مجال السياحة الصحية .
- 6- التعاون في مجال علم الوراثة والطب المخبري .
- 7- التعاون في مجال زراعة الأعضاء والخلايا .
- 8- البحث في فرص الاستثمار المشترك في مجال الاستثمارات الصحية .
- 9- القيام بدراسات مشتركة، عندما تقتضي الضرورة، مع المنظمات الصحية الدولية ، بما فيها منظمة الصحة العالمية ومجلس التعاون الخليجي ومنظمة التعاون الإسلامي.
- 10- توفير التدريب لفتترات قصيرة في مجال بناء القدرات، وخدمات تبادل الخبرات والخدمات الاستشارية لموظفي الصحة.
- 11- تطوير المشاريع المشتركة الخاصة بالطرف الثالث والذي يكون في حاجة للصحة من منطلق المساعدة الإنسانية المشتركة.
- 12- تبادل المعلومات حول نظام الإنذار المبكر والإستجابة السريعة وخدمات الطوارئ وإدارة الكوارث.
- 13- التعاون في مجال العلوم الصحية في التجمعات الكبيرة.

مادة (3)

وسائل التعاون

يتعاون الطرفان في المجالات المنصوص عليها في المادة (2) من هذه المذكرة، بإحدى الوسائل التالية :

- 1- تبادل المعلومات في مجال الصحة
- 2- تبادل العلماء والخبراء والأطباء والمرضى وفرق العمل المساندة ومدراء المستشفيات والتخصصات الأخرى، إلى جانب أفضل الممارسات في مجال الصحة.

3- تحديد نقاط محددة مباشرة للاتصال المباشر فيما بين المؤسسات والمنظمات ذات الصلة.

مادة (4) الترتيبات المالية

في حالة الزيارات التي يقوم بها الخبراء والموظفون الآخرون من كلا البلدين في إطار هذه المذكرة فإنه يتعين :
1- على الطرف الذي يقوم بإيفاد موظفيه إلى الطرف الآخر أن يغطي تكاليف سفرهم إلى ومن الطرف المضيف .
2- على الطرف المضيف تغطية تكاليف السكن والإقامة والتنقل الداخلي (إذا اقتضت الضرورة ذلك) للمضيف الزائر . على ألا تتعدى الضيافة أكثر من أسبوعين.

مادة (5) الإشراف والمتابعة

يشكل الطرفان لجنة مشتركة من أجل الإشراف والتنسيق بين مجالات التعاون المنصوص عليها في هذه المذكرة. لضمان أفضل الظروف لتنفيذ هذه المجالات ، على أن تضم هذه اللجنة ممثلين عن كلا الطرفين ، وأن تعقد اجتماعاتها بالتناوب في كلا البلدين .

مادة (6) السلطان المختصتان

يتولى تنفيذ هذه المذكرة كل من وزارة الصحة العامة بدولة قطر ووزارة الصحة بالجمهورية التركية.

مادة (7)

حقوق الملكية الفكرية

- 1- يميز الطرفان حقوق الملكية الفكرية للتعاون وفقاً لهذه المذكرة، والقوانين المحلية المعمول بها في كلا البلدين والمواثيق والمعاهدات الدولية يكون كل من الطرفين عضوين فيها.
- 2- يجوز لأي من الطرفين نشر المعلومات وتناج نبادل الأخصائيين أو الخبراء أو المسؤولين الحكوميين أو ورش العمل والمنتديات المشتركة ومشاريع البحوث المشتركة بعد موافقة السلطات المختصة للطرف الآخر.

مادة (8)

القوانين السارية

تطبق أحكام هذه المذكرة وفقاً للقوانين المحلية المعمول بها في كلا البلدين ودون الإضرار بالالتزامات الدولية لكل من الطرفين .

مادة (9)

تسوية النزاعات

أي نزاع قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق هذه المذكرة ، تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما عبر القنوات الدبلوماسية .

مادة (10)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها باتفاق مشترك من الطرفين كتابياً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لئذات الإجراءات القانونية المنصوص عليها في المادة (11) من هذه المذكرة .

مادة (11)

نفاذ المذكرة ومدة سريانها

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يخطر فيه الطرفان بعضهما بعضاً، عبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية الخاصة بهما واللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ. وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة أو لمسدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهاؤها بفترة (6) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهاؤها. ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة على البرامج أو الأنشطة القائمة وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقّعت في مدينة طرابزون بتاريخ 19/03/1438 هجرية الموافق 2016/12/18 ميلادية. من نسختين أصليتين. بكل من اللغات العربية والتركية والانجليزية. ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

سليم
عن

حكومة الجمهورية التركية

عن

حكومة دولة قطر
محمد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA SAĞLIK VE TIP BİLİMLERİ ALANINDA İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT ZAPTI**

Katar Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır),

İki ülke arasında sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliğini geliştirme arzusunun rehberliğinde,

Bu işbirliğinin halklarının sağlığının gelişmesine katkıda bulunacağını göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Amaç

Taraflar, eşitlik, karşılıklılık ilkelerine dayalı ve konuyla ilgili çıkarlarını göz önünde bulundurarak, sağlık ve tıp bilimleri alanında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE 2

İşbirliği Alanları

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanında karşılıklı mutabakat ile aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

1. Sağlık bilgi sistemlerinin güçlendirilmesi ve bilgi değişimi,
2. Halk sağlığı konularında karşılıklı tecrübe ve bilgi paylaşımı,
3. Hastane yönetimi, kalite ve sağlık sistemlerinin akreditasyonu alanlarında, kurumsal yapının geliştirilerek kalite standartları ve değerlendirme sistemlerinin oluşturulması,
4. İlaç, tıbbi cihaz ve donanım konusunda işbirliği ve bu alanda ortak yatırım imkânlarının oluşturulması amacıyla araştırma yapılması,
5. Sağlık turizmi konusunda uzman değişimi ve ortak projeler geliştirilmesi,
6. Genetik ve tıbbi laboratuvar alanında işbirliği,
7. Organ ve hücre nakli konusunda işbirliği,
8. Sağlık yatırımları konusunda karşılıklı yatırım imkânlarının araştırılması,
9. Dünya Sağlık Örgütü, Körfez İşbirliği Konseyi (KİK) ve İslam İşbirliği Teşkilatı (İİT) da dâhil olmak üzere sağlık alanında faaliyet gösteren uluslararası kuruluşlarla gerektiğinde ortak çalışmalar yapılması,

10. Sağlık personeline yönelik kısa süreli kapasite geliştirme eğitimi, karşılıklı uzman değişim hizmeti ve danışmanlık hizmeti verilmesi,
11. Ortak kaygı alanları ve insani yardım kapsamında, sağlık alanında ihtiyacı olan 3. ülkelere yönelik ortak projeler geliştirilmesi,
12. Erken Uyarı ve Yanıt Sistemi (EUYS), acil hizmetler ve afet yönetimi konularında bilgi paylaşımı yapılması,
13. Kitlesel organizasyonlar sırasında sağlık hizmet sunumu konusunda işbirliği yapılması.

MADDE 3

İşbirliği Yöntemleri

Taraflar İşbu Zaptın 2. maddesinde belirtilen alanlarda, aşağıda belirtilen yöntemlerden birisi ile işbirliği yapacaklardır:

1. Sağlık alanında bilgi paylaşımı,
2. Sağlık alanındaki en iyi uygulamaların yanı sıra bilim insanlarının, uzmanların, doktorların, hemşirelerin, yardımcı personelin, hastane müdürlerinin ve diğer uzmanların karşılıklı değişimi,
3. İlgili kurum ve kuruluşlar arasında doğrudan temas noktalarının tanımlanması.

MADDE 4

Mali Düzenlemeler

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde, her iki ülkenin uzman ve diğer personellerinin ziyaretlerinde:

- a) Gönderen Taraf ev sahibi ülkeye gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.
- b) Ev sahibi ülke ziyaretçi ülkenin işe ve ibate giderleri ile ülke içi yolculuk giderlerini (gerekli olduğu takdirde) karşılayacaktır. Bu süre iki (2) haftayı geçmeyecektir.

MADDE 5

Denetim ve Takip

İşbu Mutabakat Zaptında öngörülen işbirliği alanları arasında denetim ve koordinasyonu sağlamak ve bu faaliyetlerin yerine getirilmesi için en uygun şartları oluşturmak adına Taraflar bir ortak komite kuracaklardır. Komite her iki tarafın temsilcilerinden oluşacak ve toplantılarını her iki ülkede dönüşümlü olarak gerçekleştirecektir.

MADDE 6

İlgili Kurumlar

İşbu Mutabakat Zaptının yürütülmesini Katar Kamu Sağlık Bakanlığı ile Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı sağlayacaklardır.

MADDE 7

Fikri Mülkiyet Hakları

1. Taraflar, İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında, her iki ülkenin yürürlükteki iç mevzuatları, Sözleşmeler ve Uluslararası Sözleşmeler gereğince, her türlü işbirliğinde fikri mülkiyet haklarını gözetecektir.

①

2. Her bir Taraf, uzmanların ya da hükümet yetkililerinin karşılıklı değişimi, çalıştaylar, ortak toplantılar ve ortak araştırma projelerinden elde edilen veri ve sonuçları, karşı Tarafın ilgili birimlerinin onayının ardından yayınlatabilecektir.

MADDE 8

Geçerli Kanun

İşbu Mutabakat Zaptının hükümleri, hiçbir Tarafın uluslararası yükümlülüklerine zarar vermeksizin, her iki ülkenin yürürlükteki mevzuatları gereğince uygulanacaktır.

MADDE 9

İhtilafların Halli

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasından ya da uygulanmasından doğan her türlü ihtilaf, Taraflar arasında müzakere ve görüşme aracılığıyla diplomatik yollardan dostane şekilde çözümlenecektir.

MADDE 10

Değişiklik

İşbu Mutabakat Zaptı ya da herhangi bir hükmü, Akit Tarafların yazılı ortak rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilecektir. Değişiklikler, İşbu Mutabakat Zaptının 11. Maddesinde belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

Yürürlük ve Süre

İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir, 3 yıllık süre ile yürürlükte kalacaktır ve Taraflardan biri Mutabakat Zaptını sona erdirmeye niyetini, fesih edilmeden veya yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği, benzer süre veya süreler için yenilenecektir.

Taraflar aksi yönde anlaşmadıkça, İşbu Mutabakat Zaptının feshedilmesi veya sona ermesi, devam eden programları ve faaliyetleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptını tasdiklen, hükümetlerince yetkilendirilen imzacılar, usulüne uygun olarak Mutabakat Zaptını imzalamışlardır.

İşbu Mutabakat Zaptı Trabzon'da, Hicri takvime göre 18/3/1438, Miladi takvime göre 18/12/2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde iki asli nüsha halinde ve her biri eşit geçerlikte olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Katar Devleti
Hükümeti Adına

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Republic of Turkey
Referred to hereinafter as the "Parties",

Desiring to promote cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences,

Understanding that the cooperation may contribute in improving the health of the people in both countries,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1
Goals**

The Parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences, relying on the principles of equality, reciprocity and considering the relevant interests.

**ARTICLE 2
Fields of Cooperation**

The Parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences through common understanding on the following matters:

1. Strengthening the medical information systems and exchange of information.
2. Exchange of information and expertise in the matters of public health.
3. Set standards for quality and evaluation systems through developing the organizational structure in the fields of hospitals management, quality and accreditation for health systems.

4. Cooperation in the field of pharmaceuticals, medical equipment and devices and research for the purpose of creating opportunities for common investment in this field.
5. Exchange of expertise and develop the common projects in the field of health tourism.
6. Cooperation in the field of genetics and laboratory medicine.
7. Cooperation in transplantation of organs and cells.
8. Looking for common investment opportunities in the field of health investments.
9. Conducting common studies, when considered necessary, with the international health organizations, including World Health Organization, the Cooperation Council of the Arab State of the Gulf (GCC), and the Organization of Islamic Cooperation (OIC).
10. Providing short terms training in the field of capacity building, services for exchanging the expertise and consulting services for health employees.
11. Developing the common projects of the third party who is in need for health in common interest of humanitarian aid.
12. Exchange of information on Early Warning and Response System (EWRS) and emergency services and disaster management.
13. Cooperation in the field of health services in mass gatherings.

ARTICLE 3 **Means of Cooperation**

The Parties shall cooperate in the fields stated in Article (2) of this Memorandum by one of the following means:

1. Exchange of information in the field of health,
2. Exchange of scientists, experts, physicians, nurses, the supporting working team, hospital managers and other specialties, as well as the best practices in the field of health,
3. Defining the points of contact between the relevant corporations and organizations.

ARTICLE 4 **Financial Arrangements**

In case of visits of experts and other employees from both countries under this Memorandum, then:

- a) The Party sending their employees shall cover the travel expenses from and to the hosting Party;
- b) The hosting Party shall cover the lodging, housing and internal transportation expenses (if necessary) to the visiting guest, provided that the hospitality shall not exceed more than two weeks.

ARTICLE 5 **Supervision and Follow-Up**

The Parties shall form a joint committee to supervise and coordinate between the fields of cooperation stated in this Memorandum, to ensure the best conditions to implement

those fields. The Committee shall comprise of representatives from both parties and shall hold their meetings alternately in both countries.

ARTICLE 6
Concerned Authorities

The Ministry of Public Health in the State of Qatar and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall undertake the implementation of this Memorandum.

ARTICLE 7
Intellectual Property Rights

1. The Parties shall promote the intellectual property rights for cooperation in accordance with this Memorandum, effective local laws in both countries, as well as the Conventions and the International Conventions for each of them.
2. Each Party may publish the information and the results of the exchange of specialists, experts or government officials or workshops, joint forums and joint research projects after the approval of the relevant authorities of the other Party.

ARTICLE 8
Effective Laws

The terms of this Memorandum shall be implemented according to the local effective laws in both countries and without prejudice to the international obligations of each Party.

ARTICLE 9
Settlement of Dispute

Any dispute arising between the Parties relating to the interpretation or the implementation of this MOU shall be amicably settled by means of consultation and negotiation between the Parties through the diplomatic channels.

ARTICLE 10
Amendments

This Memorandum or any of its provisions may be amended by a mutual written consent of both Parties. Such amendment shall enter into force according to the same legal procedures stated in Article (11) of this MOU.

ARTICLE 11
Effectuation and Duration

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by the Parties notifying each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the MOU to enter


into force; and shall remain valid for a period of three (3) years, and will be renewed automatically for further similar period or periods, unless one of the Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it at least six (6) months before its termination or expiration date.


The termination or expiration of this Memorandum shall not affect the existing programs and activities until their completion, unless agreed otherwise.

In witness thereof, the undersigned authorized by their governments have duly signed this Memorandum.

This Memorandum is issued and signed in the city Trabzon, on 18/3/1438 Hijri, corresponding to 18/12/2016 AD, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, each being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

On Behalf of
The Government of the State of Qatar




On Behalf of
The Government of the Republic of Turkey